

HORACE, *ODES* 2.14.14

Frustra cruento Marte carebimus  
 fractisque rauci fluctibus Hadriae,  
 frustra per autumnos nocentem  
 corporibus metuemus Austrum

14

In vain do we avoid the dangers of war, sea-faring, and climate, for inevitably (17–21) we must behold the Underworld and its infamous sinners.

As a rule, waves are ‘broken’ in Latin quite explicitly by – or on – rocks, reefs, sandbanks or the like,<sup>1</sup> and the fact that none of those is mentioned here to amplify *fractis* (14) may perhaps raise doubts about our text. Add the consideration that we should have expected a reference to the open sea’s stormy waves, such as encountered by a typical traveller crossing the Adriatic, rather than an allusion to the perils of off-shore reefs or shoals, and doubts increase.

Horace speaks elsewhere of the Adriatic’s notorious storms, whipped up especially by the south winds, Notus, *quo non arbiter Hadriae l maior* (*Odes* 1.3.14–16), and Auster, *dux inquieti turbidus Hadriae* (*Odes* 3.3.4–5). He claims to know personally *quid sit ater l Hadriae ... sinus* and prays, conventionally, that only enemies’ wives and children might experience *caecos l ... motus orientis Austri et l aequoris nigri fremitum* (*Odes* 3.27.18–19; 21–3). Of particular interest in these passages is his application of the adjectives *ater* and *niger* to stormy waters, for which we may compare his mention of a sea too stormy for fishing, *atrum l defendens piscis hiemat mare* (*Sat.* 2.2.16–17), and Virgil’s description of waves darkened by the north wind, *fluctus ... atros Aquilone* (*Aen.* 5.2); the winds themselves sometimes are called ‘dark’ or ‘black’: *Odes* 1.5.6–7, *et aspera l nigris aequora ventis*; *Epod.* 10.5, *niger ... Eurus inverso mari*; *Cat.* 68.63, *in nigro iactatis turbine nautis*; *Virg. G.* 3.278, *nigerrimus Auster*.

The association of darkness with wind-driven, stormy waters will encourage a suggestion that, in the present line, Horace may have written not *fractis* but *atris*: *atrisque rauci fluctibus Hadriae*. It may be felt that this *atris* is uncomfortably close to *ater* in 17, *uisendus ater flumine languido l Cocytus errans*, but the repetition will have been rhetorically deliberate: in vain shall we eschew the Adriatic’s *lively* dark waves for we must soon view Cocytus’ *funereally* dark stream. While *atris* will entail a slight decrease in the verse’s alliteration of *f* and *c*, the adjective’s connotation of stormy, noisy wind may complement the aural imagery of *rauci ... Hadriae*. As for the posited corruption, we might suppose that, with *frustra* just above (13) and also just below (15), *atris* will have been copied as *fratris* which then was corrected to the manuscripts’ *fractis*.

Brooklyn College / Penn State University

ARCHIBALD ALLEN

archibaldallen@msn.com

doi:10.1017/S0009838809000024X

<sup>1</sup> Compare, for example, *Ov. Fast.* 4.282, *quaeque Carysteis frangitur unda vadis*; *Lucan* 9.308, *aequora fracta vadis*; *Sil. Ital.* 5.398, *fractasque in rupibus undas*. And see *TLL* s.v. *frango*, II A 2, *de fluctibus sim*.